

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Mor- gen- stern,	Christian Morgen- stern,	Mor- gen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	The Were- wolf	Were-	El He- chicero	Varulven
	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Alexander Gross</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”		A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.		Un hechero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: “Var snäll och konjuge- ra.
...	...	...		...		...	...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, gis "lupfun- tomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou ?	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."
...	...	...	...	...	...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	“I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	La viro “ - Point de ĉagreniĝis réponses, dit le tamen: puits de savoir, “Jam fer- Etre imaginaire, mis nul ne peut te mi per voir ! ” fin’ kaj A ces mots amen, l’animal éclata ĉar netran- tout en larmes. siraj “ - Oh!, même les bestoj baisers de ma feblas douce moitié kaj la pasiv’ neniam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.
...	...	...	...	...	...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenir larmokula al sia fami- li’ ulu- la.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.
---	---	---	--	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Sveda de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1657,1656,1654)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1657,1656,1654](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1657,1656,1654)